

外国文学 阅读与欣赏

WAIGUO WENXUE YUEDU YU XINSHANG

锦州师范学院中文系
外国文学教研室编

外国文学阅读与欣赏

WAIGUO WENXUE YUEDU YU XINSHANG

下 册

锦州师范学院中文系
外国文学教研室编

外国文学阅读与欣赏

*

编者：锦州师范学院中文系

《外国文学》教研室

印刷：锦州日报印刷厂

*

内部教材

一九七九年十一月

目 录

渔夫的故事·····	(1)
《渔夫的故事》试析·····	(5)
西里西亚的纺织工人·····	(15)
海涅与《西里西亚的纺织工人》·····	(17)
火烧敌军司令部·····	(31)
法捷耶夫和《火烧敌军司令部》·····	(36)
二六七号牢房·····	(54)
伏契克和《二六七号牢房》·····	(62)
装在套子里的人·····	(75)
契诃夫的《装在套子里的人》·····	(84)
堂吉诃德·····	(104)
塞万提斯和他的《堂吉诃德》·····	(109)
守财奴·····	(121)
巴尔扎克和他的《守财奴》·····	(135)
泼留希金·····	(164)
果戈里和《死魂灵》(节选)·····	(174)
附：《外国文学》阅读书目·····	(197)

渔夫的故事

《天方夜谭》

从前有一个渔夫，家里很穷。他每天早上到海边去捕鱼，但是他自己立下一条规矩，每天至多撒四次网。

有一天早上，撒了三次网，什么都没捞着，他很不高兴。第四次把网拉拢来的时候，他觉得太重了，简直拉不动。他就脱了衣服跳下水去，把网拖上岸来。打开网一看，发现网里有一个胆形的黄铜瓶，瓶口用锡封着，锡上盖着所罗门^①的印。

渔夫一见，笑逐颜开，说道：“我把这瓶子带到市上去，可以卖它十块金币。”他抱着胆瓶摇了一摇，觉得很重，里面似乎塞满了东西。他自言自语地说：“这个瓶里到底装的什么东西？我要打开来看个清楚，再拿去卖。”他就从腰带上拔出小刀，撬去瓶口上的锡封，然后摇摇瓶子，想把里面的东西倒出来，但是什么东西也没有。他觉得非常奇怪。

隔一会儿，瓶里冒出一股青烟，飘飘荡荡地升到空中，继而弥漫在大地上，逐渐凝成一团，最后变成

个巨大的魔鬼，披头散发，高高地耸立在渔夫面前。魔鬼头象堡垒，手象铁叉，腿象桅杆，口象山洞，牙齿象白石块，鼻孔象喇叭，眼睛象灯笼，样子非常凶恶。

渔夫一看见这可怕的魔鬼，呆呆地不知如何应付。一会儿，他听见魔鬼叫道：“所罗门啊，别杀我，以后我不敢再违背您的命令了！”

“魔鬼！”渔夫说道，“所罗门已经死了一千八百年了。你是怎么钻到这个瓶子里的呢？”

魔鬼说：“渔夫啊，准备死吧！你选择怎样死吧，我立刻就要把你杀掉！”

“我犯了什么罪？”渔夫问道，“我把你从海里捞上来，又把你从胆瓶里放出来，救了你的命，你为什么要杀我？”

魔鬼答道：“你听一听我的故事就明白了。”

“说吧，”渔夫说，“简单些。”

“你要知道，”魔鬼说，“我是个无恶不作的凶神，曾经跟所罗门作对，他派人把我捉去，装在这个胆瓶里，用锡封严了，又盖上印，投到海里。我在海里呆着，在第一个世纪里，我常常想：‘谁要是在这个世纪里解救我，我一定报答他，使他终身享受荣华富贵。’一百年过去了，可是没有人来解救我。第二个世纪开始的时候，我说：‘谁要是在这个世纪里解救我，我一定报答他，把全世界的宝库都指点给

他，’可是没有人来解救我。第三个世纪开始的时候，我说：‘谁要是在这个世纪里解救我，我一定报答他，满足他的三种愿望。’可是整整过了四百年，始终没有人来解救我。于是我非常生气，我说：‘从今以后，谁要是来解救我，我一定要杀死他，不过准许他选择怎样死。’渔夫，现在你解救了我，所以我叫你选择你的死法。”

渔夫叫道：“好倒霉啊，碰上我来解救你！是我救了你的命啊！”

“正因为你救了我，我才要杀你啊！”

“好心对待你，你却要杀我！老话确实讲得不错，这真是‘恩将仇报’了！”

“别再罗唆了，”魔鬼说道，“反正你是非死不可的。”

这时候渔夫想道：“他是个魔鬼，我是个堂堂的人。我的智慧一定能压制他的妖气。”于是对魔鬼说：“你决心要杀我吗？”

“不错。”

“凭着神的名字起誓，我要问你一件事，你必须说实话。”

“可以，”魔鬼说，“问吧，要简短些。”

“你不是住在这个胆瓶里吗？可是照道理说，这个胆瓶既容不下你一只手，更容不下你一条腿，怎么容得下你这样庞大的整个身体呀？”

“你不相信我住在这个胆瓶里吗？”

“我没有亲眼看见，绝对不能相信。”

这时候，魔鬼摇身一变，变成一团青烟，逐渐缩成一缕，慢慢地钻进胆瓶。渔夫见青烟全进了胆瓶，就立刻拾起盖印的锡封，把瓶口封上，然后学着魔鬼的口吻大声说：“告诉我吧，魔鬼，你希望怎样死？现在我决心把你投到海里去。”

魔鬼听了渔夫的话，就说：“渔夫，刚才我是跟你开玩笑的。”

“下流无耻的魔鬼，你这是说谎呀！”渔夫一边把胆瓶挪近岸边，准备扔到海里去，一边说，“我要把你投到海里，你说你在海里已经住过一千八百年，这一回我非叫你在海里住一辈子不可。我知道你是坏透了的。我不仅要把你投到海里，还要把你怎样对待我的事告诉世人，叫大家当心，捞着你就立刻把你投回海里去，让你永远留在海里！”

注 释

- ①〔所罗门〕古代以色列国王。传说他有一颗刻着神符的印，可以用来对天上地下的鬼神发号施令，谁不服从，就加惩罚。

《渔夫的故事》试析

一、《天方夜谈》简介

《渔夫的故事》节选自著名的阿拉伯民间文学巨著《天方夜谈》。《天方夜谈》是一部在全世界范围内流传极广的阿拉伯民间故事集。它形成于公元六至十六世纪这一历史时期，包括涉及许多国家的数百个优美动人的民间故事。此书原名《一千〇一夜》，《天方夜谈》是中文译本采用的名字。书中的第一篇故事说，相传古时候有个国王叫做舍海尔雅尔（又译为山鲁雅尔）由于王后与人私通，他便把王后和她的情夫杀掉了。从此，他认为天下的女人都是不忠实的，便每天晚上娶一位处女做王后，第二天早晨即杀掉。这样日复一日，国中无数女子惨遭杀害，以致弄到宰相再也无法为他找到一位姑娘。聪明而博学的宰相女儿舍海尔萨德（又译山鲁佐德）为了制止国王的残暴行为，拯救天下妇女，便挺身而出，自愿嫁给国王。入宫以后，她让国王派人接来她的妹妹，当着国王的面给妹妹讲故事。讲到最动人的地方，刚好天亮。为了听完故事，国王决定把她留到第二天再杀。第二天又是如此。这样夜复一夜，一直讲了一千〇一夜。国王于是被她感动，不但不再杀她，而且十分爱她，同时，也停止了屡娶屡杀的暴行，和她做了长久的夫妻。这就是“一千

“○一夜”这个名字的由来。

我国古时称阿拉伯国家为“大食国”，明朝以后改称“天方国”，这是《天方夜谈》中“天方”二字的来历。阿拉伯人最爱听故事，常常在夜间举行晚会，或朗诵诗歌，或讲述故事，这也就是“夜谈”二字的来历。

《天方夜谈》在世界各国的广泛流传，可以说，能够比得上它的文学作品是不多的。特别在西方，对于《天方夜谈》中的故事，简直是家喻户晓、尽人皆知。这部书的内容包罗万象，极其丰富多采。其中有冒险故事，爱情故事，历史故事，童话故事，名人佚事，寓言故事等等。诗歌、格言、谚语之类，俯拾皆是。它的结构，同许多东方文学作品一样，既有一个中心故事，又从中派生出许许多多的故事穿插其间。它们互相关连，又各自独立成篇。每篇故事又都有头有尾，情节曲折复杂，跌宕有致，语言生动活泼，通俗流畅，充满了机智幽默的情趣，十分引人入胜。故事的背景也十分广阔，有的在埃及，有的在伊拉克，有的在欧洲，有的在中国。这些故事既有着神秘的浪漫主义传奇色彩，又有着浓厚的现实生活气息。它们真实地反映了中古时期中东国家的社会制度和风土人情，特别是埃及人民的现实生活，这对于研究阿拉伯社会发展的历史，有着重要的参考价值。《天方夜谈》对于西方文学艺术有过重大的影响。许多著名的西方作家如但丁、乔叟、卜迦丘、莎士比亚、塞万提斯、莱辛、朗费罗等，都曾从《天方夜谈》中直接取材进行创作，甚至在写法和风格上，也都或多或少地受到《天方夜谈》的直接或间接影响。世界各国文学评论家，都曾给予这部伟大作品以很高评价。伟大的无产阶级作家高尔基曾说

过：“在民间口头创作的宏伟巨作中，《一千〇一夜》是最壮丽的一座纪念碑。”①尽管《天方夜谈》中存在着诸如宣扬宗教迷信、因果报应等消极因素，却无损于它作为一部伟大的文学巨著而不朽于世。几百年来，它被译成各种文字，一直受到全世界各国人民的喜爱。在我国，七十多年前就有文言译本。现在比较流行的是纳训选译的三卷本《一千〇一夜》。《渔夫的故事》是其中最著名的故事之一。

二、内 容 分 析

本篇课文同《一千〇一夜》中的《渔翁的故事》基本情节相同，但繁简程度有异，语句也有一些出入，是经过编者删节加工了的。这篇故事叙述了渔夫临危不惧，以凛然正气和高度智慧，战胜了凶恶而又愚蠢的魔鬼。

课文内容大致可分四个部分。

第一部分，从开头到“锡上盖着所罗门的印”。这部分是介绍渔夫的有关情况，叙述渔夫捞到胆瓶的经过，这是交待故事发生的背景。“从前有一个渔夫，家里很穷”，开篇就点出了故事的主人公——渔夫。这种简洁利落的写法，是《天方夜谈》的典型风格。“从前”如何如何，这是民间故事惯用的开头方式。“家里很穷”，是借叙述渔夫的经济状况，暗指他只有靠打鱼维持生活。“他每天早上到海边去捕鱼”，是交待捕鱼的地点。“但是他自己立下一条规矩，每天至多撒四次网”，作者有意强调渔夫这一类似怪癖的特点，目的是引起读者的好奇心，为下文作铺垫。“有一天早上”，是进一步交待故事发生的时间。“撒了三次网，什么

都没有捞着”，既是一笔带过的写法，又是紧承前面所说那条“规矩”。作者故作曲笔，使人产生“最后一次会不会捞到东西呢？”的疑问和急欲了解下文的兴趣。“他很不高兴”，正是与前面“家里很穷”相呼应，使读者不由得暗暗同情他，希望第四次撒网不致于落空。作者对于前三次撒网，简略地一语带过，对于引起整个故事的第四次撒网，则做了详细的叙述。“太重了，简直拉不动”，是告诉人们，第四网终于没有落空，然而使人高兴之余，却又产生了疑问：“是什么东西这样重呢？”作者没有立即说明这一点，而是用渔夫“脱了衣服跳下水去，把网拖上岸来”这一连串动作的描写，对于网中物的异乎寻常作了进一步铺陈烘托，使读者的兴致愈加强烈。接着，作者对网中之物做了细致的描述：“网里有一个胆形的黄铜瓶，瓶口用锡封着，锡上盖着所罗门的印”。凡是读过《天方夜谈》的人，对于所罗门和他那传说中的驱鬼使神的印，都是十分熟悉的。所罗门的印盖在这个黄铜胆瓶上，就更加说明这个网中之物的不寻常，也就使人增强了欲知后事的兴趣。总之，作为故事的开头，虽只寥寥数语，却不但清清楚楚地交待出时间、地点、人物、事件，而且在不知不觉中，把读者带进一个充满神秘色彩的境界，紧紧抓住了读者的心，由此可以看出作者高超的艺术表现技巧。

第二部分，从“渔夫一见”到“魔鬼说道：‘反正你是非死不可的’”。这一部分紧承上文，展开了渔夫与魔鬼之间决定生死的矛盾冲突，故事情节是很曲折的。先写渔夫见了胆瓶“笑逐颜开”，与上文中“很不高兴”形成对映。

“可以及卖它十块金币”，又与开头的“家里很穷”形成对

映。第四网没有落空，渔夫高兴，读者也替他舒了口气。但接着在渔夫摇动胆瓶“觉得很重”而产生了好奇心的时候，故事便又向前发展，开始出现一个新的天地。“这个瓶里到底装的什么东西？我要打开来看个清楚，再拿去卖”。渔夫这段自言自语，虽然只有两句话，却十分准确细腻地表现出渔夫的心理活动。接着，作品有一段细致的行动描写：“他就从腰带上拔出小刀，撬去瓶口上的锡封，然后摇摇瓶子，想把里面的东西倒出来，但是什么也没有”，因而，“他觉得非常奇怪”。在这里，作者并不立即将谜底揭穿，而是故意做了一个扣子，以引起读者刨根问底的兴趣。正当渔夫（包括读者）感到十分纳闷的时候，谜底揭破了：

“瓶里冒出一股青烟，飘飘荡荡地升到空中，续而弥漫在大地上，逐渐凝成一团，最后变成个巨大的魔鬼，披头散发，高高地耸立在渔夫面前”。这个从胆瓶里跑出来现了形的魔鬼到底是个什么样子呢？作者连用了七个比喻与夸张的语句来形容它：“头象堡垒，手象铁叉、腿象桅杆、口象山洞、牙象白石块、鼻孔象喇叭、眼睛象灯笼”。这就使得魔鬼的可憎而又可怕的形象具体地出现在读者面前。胆瓶中出现魔鬼，令人意外。“呆呆地不知如何应付”一句精确地刻划出渔夫突然面临魔鬼时的不知所措的神态；但他虽然大吃一惊，却仍然神志清醒。唯其如此，他在接着同魔鬼展开的矛盾冲突中才能临危不惧，据理力争。下面，通过一系列的对话生动地展示出双方的性格特征。魔鬼刚从胆瓶中被放出时，误以为是无所不能的所罗门把它放出来的，所以才卑恭屈膝地叫道：“所罗门啊，别杀我，以后我不敢再违背您的命令了！”这完全是一种求饶的口吻。但当得知

所罗门已经死了一千八百年，救它的不是所罗门而是一个平凡的渔夫时，魔鬼立时变了口气，凶相毕露，要把渔夫杀死。渔夫此时也已克服最初的惶惧，勇敢地同魔鬼据理力争，质问魔鬼：“我犯了什么罪？”“你为什么要杀我？”下面，作品借助魔鬼的口补叙了它起初被关进瓶里的原因：“我是个无恶不作的凶神，曾经跟所罗门作对，他派人把我捉去，装在这个胆瓶里，用锡封严了，又盖上印，投到海里。”魔鬼的自供，说明所罗门对它的惩处，完全是它罪有应得。然而这个怙恶不悛的家伙并未因此而收回本性，改恶从善。它被关后的所谓“报答”，目的只不过是为自己以后逃命而已。所以他很轻易地把“报答”的许诺改为“杀死他”的凶机。准许渔夫“选择怎样死”，不但表现出它要恩将仇报的凶残嘴脸，而且暴露了他决心在杀死救命恩人之前，还要尽情捉弄救命恩人的歹毒用心。渔夫听完魔鬼的自述，一面哀叹倒霉，一面继续与它争辩。同时，渔夫深深体会到古语所说恶人总是“恩将仇报”的真理。但魔鬼却不许渔夫分辩，坚持要杀死他。至此，渔夫已被逼入绝境，似乎再无回旋余地。双方的矛盾冲突已十分尖锐，故事情节逐渐迫近高潮，读者也不能不为渔夫的命运担心。

第三部分从“这时候渔夫想道”到“现在我决心把你投到海里去”，写聪明的渔夫随机应变，以高度的智慧和无畏的勇气，使魔鬼中计，重把魔鬼关进了胆瓶。“他是个魔鬼，我是个堂堂的人。我的智慧一定能压制他的妖气”。这段精采而又含蓄的心理描写，是全篇精华所在，深刻有力地揭示了渔夫之所以能够战胜魔鬼的根本原因。同时，也是故事中矛盾冲突发生重大转折的关键所在。面对魔鬼的“你非

死不可”的咄咄逼人的叫嚣，渔夫依然头脑冷静，充满了克敌制胜的勇气和信心。“堂堂”一词，非常准确地写出了渔夫那种对于人类智慧的高度自信，那种坚决维护人的尊严、敢于向妖魔挑战的刚强性格。同时，又表现出他善于同魔鬼作巧妙的斗争，坚信“我的智慧一定能压制他的妖气”。于是，渔夫装作天真的样子问道：“你不是住在这个胆瓶里吗？可是照道理说，这个胆瓶既容不下你一只手，更容不下你一条腿，怎么容得下你这样庞大的整个身体呀？”接着他又强调“我没有亲眼看见，绝对不能相信，”以诱使魔鬼钻进胆瓶。这一来，愚蠢而又傲慢的魔鬼中计了：“它摇身一变，变成一团青烟，逐渐缩成一缕，慢慢地钻进胆瓶。”故事在此处，着力刻划了渔夫的机警：“渔夫见青烟全进了胆瓶，就立刻拾起盖印的锡封，把瓶口封上”这一连串迅速、果决的行动，表明渔夫对于取得这场斗争的胜利，不但是充满了信心的，而且是早有成竹在胸的。瞬息之间，形势完全改变，人的智慧战胜了魔鬼。现在轮到渔夫处置魔鬼了。他“学着魔鬼的口吻”，大声嘲笑说：“告诉我吧，魔鬼，你希望怎样死？现在我决心把你投到海里去。”字里行间，使我们仿佛看见渔夫浑身洋溢着胜利的豪情，双手叉着腰，大声呵斥着刚才还是那么不可一世，现已自投罗网的凶恶魔鬼的生动形象。总之，这一部分是全篇故事的高潮，生动地展示出渔夫的机智勇敢的性格，也反衬出魔鬼的愚蠢可笑。

第四部分，从“魔鬼听了渔夫的话”到结尾。这是故事的尾声，叙述魔鬼继续玩弄花招以及渔夫的高度警惕，并借渔夫的口，引出富于启发性的经验教训。魔鬼在重被关入胆瓶以后，自知中计，为了诱骗渔夫再次把他放出来，便收起

原先的嘴脸，详称“渔夫，刚才我是跟你开玩笑的。”渔夫却一眼看穿了魔鬼的阴谋，立即予以揭穿：“下流无耻的魔鬼，你这是说谎呀！”表现了渔夫对狡猾的魔鬼高度警惕。渔夫毫不犹豫地把胆瓶掷近岸边，准备扔到海里去，同时，意味深长地说：“这一回我非叫你在海里住一辈子不可。我知道你是坏透了的。我不仅要把你投到海里，还要把你怎样对待我的事告诉世人，叫大家当心，捞着你就立刻把你投回海里，让你永远留在海里！”这段含意深刻的话既是对魔鬼说的也是对“世人”说的。这是作者借渔夫的口告诫“世人”：永远不要怜惜恶魔，永远不要指望魔鬼能够改变本性，永远不要被它们的甘言卑词所迷惑，要知道魔鬼永远是魔鬼，它们是决不会“放下屠刀，立地成佛”的。故事以渔夫这段话做了结尾，点明了全篇的主旨，干脆利落，发人深省。

总之，这篇故事通过叙述渔夫智胜魔鬼的故事，告诉人们千万不要怜惜那些愚蠢、凶恶而又狡猾的魔鬼一样的坏人，而应当时刻保持高度的警惕性，坚决、勇敢地战胜它们，给它们以应得的惩罚。同时，热情地歌颂了劳动人民不怕鬼的大无畏气概和敢于斗争、善于斗争的精神。

三、艺术特点

《渔夫的故事》是《天方夜谈》中最富于艺术魅力，也是最富有教育意义的故事之一。它完美地体现出整个《天方夜谈》的动人的艺术风格。

本篇的第一个艺术特点是故事曲折，叙述生动。故事最

忌平铺直叙，因为它首先是讲给别人听的。但故事又属于叙事性文学，要求同记叙文一样，必须把时间、地点、人物、事件、原因、结果等六个要素全部交待清楚。本篇在这两方面，都是十分出色的。它矛盾尖锐，情节曲折离奇，千变万化，扣人心弦。例如，一开头就点出渔夫给自己立下的规矩：每天至多撒四次网，引起听众（读者）对第四次撒网的格外注意。网到黄铜瓶，可以卖钱救穷，但渔夫却又转念想弄清瓶里究竟装着什么东西，于是就用小刀启开了瓶口。这一切固然是合情合理的，而听众（读者）也就在不知不觉中被故事的内容和情节迷住了。当瓶中冒出的青烟“最后变成个巨大的魔鬼时”，令人不禁大吃一惊。当魔鬼叙述了自己被所罗门关进胆瓶的经过，并一再蛮横地表示非杀死渔夫不可的时候，听众（读者）又不禁为渔夫捏了把汗。然而出乎意料之外的是，渔夫想出了转危为安的办法，战胜了不可一世的魔鬼，令人有“山重水复疑无路，柳暗花明又一村”之感。全篇故事就是这样波澜起伏，跌宕有致，从头至尾都能抓住听众（读者）的注意力。《天方夜谈》中的故事几乎全部如此。

本篇第二个显著特点是语言通俗流畅，精确洗炼，比喻形象贴切。这个故事在长期流传的过程中，形成流畅生动、口语化而又富于表现力的语言特色。这也是《天方夜谈》和其他民间文学的普遍特点。故事中对魔鬼所做的比喻，结合着必要的艺术夸张，使魔鬼的狰狞、凶恶的形象，活灵活现，栩栩如生，这是由于作者在运用比喻等修辞手法时，十分注意本体与喻体之间的相似点，因而收到了出色的艺术效果。本篇的艺术描写，也是多种多样而又精确细腻。其中有